

«МОСКВА И ПЕТЕРБУРГ»

ЛЕКСИКА (переводы+контексты) текста Александра Ивановича Герцена

- Пресквэрные: détestable.

В Петербурге все люди вообще и каждый в особенности прескверные.
*У её парни прескверный характер, она бросила его и нечему удивляться.
Он был в таком прескверном настроении, что он никого не поздоровался.*

- Предóбрые: excellent.

В Москве, напротив, все люди предобрые, ...
Желаю вам всем доброго-предоброго дня!

- Скúка смертёльная : ennui mortel.

... только с Москвичами скúка смертёльная...
На последней вечеринке царила смертёльная скúка.

- Полуобразованный быт : vie à moitié sauvage

... в Москве есть своего рода полудикий, полуобразованный быт ...
Когда живёшь городской жизнью, трудно представлять себе крестьянский быт.

- Осóбенность : particularité.

... на него хорошо взглянуть, как на всякую особенность...
У каждого человека свои особенности.

- Тóтчас : immédiatement.

... но он тотчас надоест.
Я тотчас прибегу!

- Нравы : mœurs.

Петербург и нравов своих не имеет.
О нравах и обычаях народов не спорят.

- Самобытный : original.

Оригинального, самобытного в Петербурге ничего нет,...
Пикассо был самобытным художником.

- Нелéпый : absurde, ridicule, saugrenu.

... – от нелепой архитектуры Василия Бложенного...

Нельзя с тобой разговаривать: ты всегда приводит нелепые аргументы.

- Калач : brioche.

... до вкуса калачей.

Он тёртый калач, нельзя обманывать его.

- Отличаться / отличиться : se distinguer.

Петербург тем и отличается от всех городов европейских, что он на все похож...

Гийом Телль отличалась ловкостью на стрельбу из лука.

- Извозчик : cocher.

В Москве после десяти часов не найдёшь извозчика, не встретишь человека на иной улице.

- Иной : autre.

Не кто иной, как он сможет помочь нам.

- До такой степени: à un tel point.

В Петербурге все до такой степени заняты, что даже не живут.

Он был до такой степени увлечён чтением, что ничего не слышал.

- Деятельность: activité / profession.

Деятельность Петербурга бессмысленна, но привычка деятельности – вещь великая.

Творческая деятельность маленьких детей часто удивительная.

- Ограниченный : limité, borné.

У петербуржца есть ограниченная цель и он её достигает.

К сожалению эта книга вышла из печать ограниченным тиражом.

- Достичь, достигнуть / достигать чего-то: atteindre qqch

Можно ли достичь совершенства?

- Преблагороднейший: très noble.

Москвич преблагороднейший в душе.

Преблагороднейший Рыцарь защищает вдовы и сирот.

- Бóльшей частью: pour la plupart.

Москвич никакой цели не имеет и большей частью доволен сбою.

Игрушки большей частью сделаны в Китае.

- Связи: relations, liens, rapports.

Желательно, чтобы культурные связи между Францией и Россией развивались.

- Должностное лицо:

Петербуржец любит связи с должностными лицами.

Делегация должностных лиц Евросоюза прибыла с официальным визитом в Россию.

- Держаться какой-либо религии: исповедовать.

В Петербурге можно прожить два года, не догадываясь, какой религии он держится.

- Медный (< медь): cuivre, airain.

В Москве на другой день приезда вы узнаете у услышите православие и его медный голос.
Медный всадник самый известный памятник в Петербурге.

- Святыня: chose sacrée.

Вся эта святыня бережётся стенами Кремля.

«Подумайте, что счастье человека находится в ваших руках; что не только я, но и дети мои, внуки и правнуки благославят вашу память и будут её чтить, как святыню...» (А. С. Пушкин Пиковая Дама)

- Беречь / -.; сберечь / сберёгать.: conserver, garder, ménager. *Сберегательная касса*

Берегите спички от детей!

- Каземат: casemate, prison.

Стены Петропавловский крепость берегут казематы и монетный двор.

- Монетный двор: hôtel de la monnaie.

- Питаться: se nourrir.

Удалённая от политического движения, питаясь старыми новостями, Москва рада посещению, ...

Проигравшая команда питается надеждами, и надеется победить на следующий раз.

- Посещение: visite.

Часы посещения указаны на воротах больницы.

- Пересказать / пересказывать: raconter, répéter, rapporter

Москва даёт балы и обеды и пересказывает анекдоты.

- Перескажите содержание повести к понедельнику, - сказал преподаватель

- Радоваться / обрадоваться чему-либо: se réjouir de qqch.

Петербург, в центре которого всё делается, ничему не радуется, никому не радуется, ничему не удивляется.

Я радуюсь вашему счастью.

- Поро́хом подорва́ть / подрыва́ть: faire sauter avec de la poudre.

Если б поро́хом подорвали весь Васильевский остров, это сделало бы меньше вольнения, чем приезд персидского посланника.

Сапёры подорвали поро́хом стену крепости, и пехотинцы сразу врубилась в ряды противника.

- При́нять / принима́ть что-либо за что-либо, кого-либо за кого-либо: prendre qqch pour qqch, qqn pour qqn.

В Москве принимают всякого иностранца за великого человека, в Петербурге – каждого великого человека за иностранца.

В комнате было уже достаточно светло, и я принял окно за дверь.

- Подозрева́ть когó-либо в чём-то: soupçonner qqn de qqch.

Петербургцы и не подозревают о существовании Рязани.

Молодой писатель не мог и подозревать, какая слава ждёт его посмертно.

- Либерáлен: libéral.

Молодой москвич либерален, молодой петербуржец – формален, как деловая бумага.

- Формáлен: formaliste.

- Явиться / появиться: se présenter, apparaître.

В Петербурге вообще либералов нет, а если появится, то отправляется не в Москву, а в Сибирь.

Все студенты появились в назначенный час.

- Вели́чественное : majestueux, grandiose, sublime.

В судьбе Петербурга есть что-то трагическое, мрачное и величественное.

У старика величественный вид и почтенный возраст.

- Шквал : ouragan.

Повторяю, каждую осень он может ждать шквала, который его затопит.

Певица вызвала шквал бурных аплодисментов.

- Затопи́ть / затопля́ть : inonder.

Луга затопило рекой.

- Балаган: théâtre forain

Москвичам и не жарко и не холодно, им очень хорошо, и они довольны балаганами, экипажами, собою.

- Упиться / упиваться: s'enivrer, se délecter.

Москвичи упиваются зеленью и солнцем, но привычка заботы не оставляет их.
Упивающаяся страстью, она забыла обо всём.

- Труженик: (grand) travailleur.

Муравьи – настоящие труженики.

Москвичи знают, что через час пойдёт дождь, что завтра, труженики канцелярии, они утром должны быть по местам.

- Исходить / - : parcourir.

В Москве на каждом шагу прекрасный вид, Петербург можно исходить с конца в конец и не найти ни одного даже неплохого вида.

Войска исходили всё поле, но не нашли вгага.

- Лишнее: superflu.

В Петербурге любят роскошь, но не любят ничего лишнего; в Москве именно одно лишнее считается роскошью; оттого у каждого московского дома колонны, а в Петербурге нет; у каждого московского жителя несколько слуг, плохо одетых и ничего не делающих, а у петербургского— один, чистый и ловкий.

Денег у меня в обрез. Я не могу позволять себе лишнее.

- Ловкий: adroit, habile.

Гийом Телль был ловким стрелком на стрельбу из лука.